

BASTIAN NEVACHO, Tragedio en douze cadre

autore: **Diego Anghilante**

lingue: occitano (parti recitate), italiano (voce narrante)

compagnia teatrale Teatre de la fiour (Manuela Damiano, Claudio Franco, Marco Parola, Guido Garnerò, Luciana Ortu)

evento promosso da Espaci Occitan (Dronero)

GLOSSARIO DEI TERMINI OCCITANI MENO COMUNI

QUADRO I – IN CUCINA

beguenos: donnette
bezoutiar: bisbigliare
neipar: salire all'alpeggio
estivo
barar: chiudere
barjaquiar: cianciare
tracasiar: tormentare, agitare
verum: veleno
bizoco: bigotta
fouizounar: esasperare
irous: contento, felice
tebi: incapace
isubiar: dimenticare
belovans: purtroppo
bartaveliar: ciarlare
sourneto: pettegolezzo
soulajar: consolare
pechaire: poverino
istar gravio: rimanere incinta
mouni: essere asessuato
chaoubio: gracchio
pegous: appiccicoso
roudoun: campanaccio
beleou: forse
souastre: corda
is: loro
avuri: disgustato
tapar: gettare
ravi: soddisfatto
groubi: piegato, rovinato
(dal dolore)
crenhe: temere, provare
vergogna
patalerno: fiammata
sempran: eterno
bruiar: germogliare
varasqui: stravagante
trular: piagnucolare
burino: foschia

QUADRO II – ALL'OSTERIA

generio: gentaglia
chal: bisogna

seque: specie, tipo
quilar: cigolare, stridere
derouto: disfatta
bazir: crepare
linge: secco, magro
cheire: cadere
ravage: massacro
rezoulvù: deciso, determinato
se mandar: chiamarsi, aver
nome
guichì: stanco
moutrio: faccia tosta
partìo: testicolo
mout: parola
enchanisà: accanito,
inferocito
pianhe: compiangere
champirar: scacciare,
sbaragliare
carnage: carneficina
sabre: sciabola
bourel: secchiello
uch: grido selvaggio
abazurdì: distrutto
ajà: anziano
esclent: limpido
pouizoun: veleno
carar: ficcare
estumar: preferire

QUADRO IV – IL CORTEGGIAMENTO

dezavers: dirupo, abisso
pazi: pacifico
agradar: piacere
bals: crepaccio
biais: modo, maniera
ore: sporco
taiacan: italiano da cani
estralorgo: fattucchiera
neso: nipote (femm.)
doto: dote
s'enfoute: prendere in giro
desbiandent: maleducato
mudo: abito da festa

mamou: abitante della pianura
fardel: corredo
sneirà: arrabbiato
regue: maligno, aggressivo
ouvir: sentire, ascoltare
chapoustre: lavoro malfatto
ruhinar: franare
bounial: benevolo
ganach: sottoveste
jai: colorato
bouroumou: uomo nero
apazià-se: calmarsi
aduech: garbato

QUADRO VI – LA FESTA

barbouïro: maschera
bustiquiar: provocare
variar: delirare
soucho: tributo imposto dai
giovani del posto
na vinco: una volta
sotoulo: trottola
minable: sbronzo
eslandrà: lacero
degaiar: rovinare
esfraiar: spaventare
matasim: furore, follia
mege: medico
chastiamet: castigo
brando: grappa
pitouiable: in uno stato
pietoso
eslihar: scivolare
soumbre: oscuro
roumiage: pellegrinaggio

QUADRO VII – AL PASCOLO

mascuenh: mistero, enigma
mal de cor: nausea
reglos: mestruazioni
rembalar: ribattere
aspramente
entriouar: rinchiudere
arontar: affittare

devis: discorso
ganasier: pettegolo
braschalà: vampata
far a ment: fare attenzione
miracou: magari
s'emberlifar: truccarsi
guinhaso: crudele

**QUADRO VIII – LA
BOINO**
bountiar: dondolare
desjounhe: separare
quiot: pianeggiante
ers: ripido

bachinhar: il bagnare della
nebbia
treiar: giocare
encreno: intaglio, incisione
grinous: tenero, affettuoso

QUADRO XII – L'ARCANGELO MICHELE – testo bilingue

BASTIAN: Me... tu... qui sies-tu tu? Tu saries...
MICHEL: Brave, eiro que sies intrà dedin moun
reou poulen decò devizar.
BASTIAN: Tu sies 'n àngel.
MICHEL: Pian: pa 'n àngel basto que sie, un
d'aquí bardasoun pimasù que pàsoun lour temp
chapui chabal a menar mesage, ou a funar ent i
vostre cas trop menù.
BASTIAN: E qui, se nou?
MICHEL: En guerier, coumo tu... en
sourdà dal Senhour! En fuzilier brivairè!... Iou
ai coumbatù countro lou dragounnier e l'ai
champirà vio. Moun nom es en cri de guero, 'n
uch... Iuh uh uh uh!
BASTIAN: Siou esmaravià...
MICHEL: Siou pa lou pastre dal troupel. A ne
menar vio en bel baroun dal troupel, siou
vengù.
BASTIAN: E pàrles tu a nosto modo, propi
coumo nouzaoutre?
MICHEL: Tuchi i diou e i sant pàrloun mac i
patuà! Nous avouren les lengos chichourlià, les
lengos di papier boulà... me tu putost... coumo
sies aribà isì?
BASTIAN: Érou entren de suenhar en buou...
gros, me gros!... Ele 'scapavo, e iou lou
chasavou, ma l'avìou perdù. Me siou reveià
tout suhà, e ai pè dal liech ai troubà les pihà de
na minà, e aquí paset, coumo de 'n pichot que
fai taite, m'an menà isì... me tetun, aribou pa a
coumprene se siou reveià ou se aqueste es
sempe moun suenh.
BASTIAN: Que mai... que mai sies tu isì?
MICHEL: Tout es ver, la vito a uei dubert
coumo aquelo dedin nous. I suenh souvent soun
mai pesouge di corp.
MICHEL: Per quello que encui es ma festo...
e per te quere.
BASTIAN: San Michel!... L'arcàngel Michel...
e que mai alouro as pa l'escandai dedin
ta man, me aquelo goso bocho d'or?
MICHEL: Per nous que sien sempran, tout se
mesquio: piourar es rire, trihar es travaïar, bastir
es destruire... l'escandai de la justisio es decò
en charountoour, e aquesto paoumo es decò na
sòtoulou que viro fitou per se fermar ente càpito.
Lou cas e lou rabel coumàndoun tout.

BASTIAN: Ma... tu... chi sei tu? Tu saresti...
MICHELE: Bravo, ora che sei entrato nel
mio alone possiamo anche discorrere.
BASTIAN: Tu sei un angelo.
MICHELE: Piano: non un angelo qualunque, uno
di quei giovinastri piumati che passano il tempo
a portare messaggi su e giù, o a ficcare il naso
nelle vostre piccole vicende.
BASTIAN: E chi, se no?
MICHELE: Un guerriero, come te... un
soldato del Signore! Un fuciliere assaltatore!... Io
ho combattuto contro il dragonero e l'ho
scacciato via. Il mio nome è un grido di guerra,
uno strillo selvaggio... Iuh uh uh uh!
BASTIAN: Sono sbalordito...
MICHELE: Non sono il pastore del gregge. A
portarne via molti dal gregge, sono venuto.
BASTIAN: E parli il nostro dialetto, proprio
come noi?
MICHELE: Tutti gli dei e i santi parlano soltanto
i dialetti. Noi detestiamo le lingue sofisticate, le
lingue della carta bollata... ma tu piuttosto... come
sei arrivato qua?
BASTIAN: Stavo sognando un toro... grande, ma
grande!... Lui scappava, e io lo cacciavo, ma
l'avevo perso. Mi sono svegliato tutto sudato, e ai
piedi del letto ho trovato le impronte di un
bambino, e quei passetti, come di un piccolo
che
impara a camminare, mi han condotto qua...
tuttavia, non riesco a comprendere se sono
sveglio o se questo è sempre il mio sogno.
MICHELE: Tutto è vero, la vita a occhi aperti
come quella in noi. I sogni sovente sono più
pesanti dei corpi.
BASTIAN: Perché... perché sei qui?
MICHELE: Perché oggi è la mia festa... e per
recuperarti.
BASTIAN: San Michele!... L'arcangelo
Michele... e perché allora non hai la bilancia nella
mano, ma quella grossa boccia d'oro?
MICHELE: Per noi che siamo eterni, tutto si
mescola: piangere è ridere, giocare è lavorare,
costruire è distruggere... la bilancia della giustizia
è anche un'altalena, e questa palla è anche una
trottola che gira veloce per fermarsi dove capita.
Il caso e il disordine comandano tutto.

BASTIAN: Que drole devis per en sant... e la justisio divino alouro?
 MICHEL: Les asioun de i ome vâloun pa na bordo, soun aouro que paso... aboù na souleto esquinchà moun Senhour fai n'aouro que desreizo lou marì e lou brave... savi e tabaleri an la meteiso sort, apres en paou tout de is sarè isubià.
 BASTIAN: Me iou ai fach talament de malfachos...
 MICHEL: Malfacho vero, uno souleto.
 BASTIAN: Calo sarìo?
 MICHEL: Meirar la boino.
 BASTIAN: E i nousent que soun mort per ma faouto?
 MICHEL: Degun es nousent.
 BASTIAN: Tetun lou cafar me molo pa... e ai souvent bestemià Nousenhour...
 MICHEL: L'ousel que devìo i menar ti sacramentou s'es perdù ente 's nebios.
 BASTIAN: Oh basto là... e que n'es de Guito?
 MICHEL: Suiv lou Cours des armos penèritos e te porto pa amarour. I fai coumpañiò l'armeto de vosto fiò, parihero a na pichoto estelo que viro dentourn a soun pianeto.
 BASTIAN: Que pui-cou far per demandar perdoun?
 MICHEL: I à pa pechè, i à pa penitensio, i à pa nhanco perdoun. Tout es coumo deou ese. I à que na taiolo que s'esquiapo e chei 'din lou pous... debes anar encountro a la mort, da ome. Couro se fan de cozos coumo as fach tu, apres chal aver la forse de muere.
 BASTIAN: E lou boun Diou?
 MICHEL: Soun noum es couatà dal boure... iou ai l'encharge de te menar dran soun judisi. Me 'din lou lourdim de soun counsei te poularè punir coumo premiar... eiro tetun n'è prou, me chal anar.
 BASTIAN: Atent!... Denant que desaparèises m'agradariò uchar ensemo a tu.
 MICHEL: Coumo vos. Booudren-se 'din 'n uch... Ihu uh uh uh!
 BASTIAN: (*ensemo*) Ihu uh uh uh!

BASTIAN: Che strano discorso per un santo... e la giustizia divina allora?
 MICHELE: Le azioni degli uomini non valgono una briciola, sono vento che passa... con un solo batter d'occhi il mio Signore fa un vento che sradica il cattivo e il buono... saggi e sciocchi subiscono la medesima sorte, dopo un po' di tempo tutto di essi sarà dimenticato.
 BASTIAN: Ma io ho compiuto tali malefatte...
 MICHELE: Malefatta vera, una sola.
 BASTIAN: Quale sarebbe?
 MICHELE: Spostare il cippo di confine.
 BASTIAN: E gli innocenti che sono morti per colpa mia?
 MICHELE: Nessuno è innocente.
 BASTIAN: Tuttavia l'angoscia non mi dà pace... e ho sovente bestemmiato Nostro Signore...
 MICHELE: L'uccello che doveva condurgli le tue bestemmie si è perso tra le nuvole.
 BASTIAN: Questa è bella... e che ne è di *Guito*?
 MICHELE: Segue la Processione notturna delle anime penitenti e non ti porta rancore. Le fa compagnia l'animitta di vostra figlia, simile a una piccola stella che gira intorno al suo pianeta.
 BASTIAN: Che posso fare per chiedere perdono?
 MICHELE: Non c'è peccato, non c'è penitenza, non c'è nemmeno perdono. Tutto è come deve essere. Non c'è che una carrucola che si rompe e cade nel pozzo... devi andare incontro alla morte, da uomo. Quando si fanno delle cose come hai fatto tu, poi bisogna avere la forza di morire.
 BASTIAN: E il buon Dio?
 MICHELE: Il suo nome è coperto dall'oscurità... io ho l'incarico di condurti davanti al suo giudizio. Ma nella vertigine del suo consiglio ti potrà punire come premiare... ora basta però, devo andare.
 BASTIAN: Aspetta!... Prima che tu sparisca mi piacerebbe fare un grido selvaggio insieme a te.
 MICHELE: Come vuoi. Mescoliamoci in un grido... Ihu uh uh uh!
 BASTIAN: (*insieme*) Ihu uh uh uh!

ANTOLOGIA CRITICA

«Anghilante inscena dodici differenti tappe, per dialoghi e ambienti, peculiarità linguistiche e realtà interiori indagate, attraverso le conversazioni dei personaggi, sempre tragiche anche quando apparentemente quotidiane e usuali, in famiglia o all'osteria, oppure ai limiti del dire, come gli incontri amorosi fra il protagonista, Bastian Nevacho, e la sua vittima innocente femminile, Guito, delicata e anche contrastata incarnazione della cultura alpigiana occitana, pennellata nella sua intemporalità (...) E dopo anni di frequentazione degli ultimi, di assordante ascolto, tacita interrogazione, Anghilante ne ha davvero ricomposto il canto, fatto balenare il mondo. Uno scenario tragico dopo la fine del tragico, con il nihilismo moderno e postcoloniale».

Francesco Tomatis, professore ordinario di filosofia teoretica all'Università di Salerno

«Perché è di un'etnia che sembra compiersi il Fato. È di una lingua, e quindi di una civiltà, che il Destino prepara la distruzione. Forse senza catarsi, senza che una vera purificazione possa – in una scansione successiva del tempo – risolvere in una sintesi superiore la fine muta, angosciante, di generazioni di abitatori della nostra montagna.

L'uso che fa Anghilante della lingua occitana è operazione raffinata, sottile e complessa. (...) La lingua d'Oc è la peculiarità di quella civiltà, di cui il protagonista è l'inconsapevole, fiero, ma violento e paranoico, portatore. (...) L'ineluttabilità del destino – sottolineata dal rancore del protagonista – domina come un respiro scuro su tutta la tragedia, come avveniva in quella greca».

Fulvio Romano, filosofo e antropologo

L'opera, «esplorando i recessi psicologici e sociali di un mondo rurale che esprime pulsioni violente e sentimenti forti, si distacca dalla letteratura occitana cui siamo abituati, dove prevalgono un senso di romanticismo, una pacificazione, una nostalgia per il “mondo che fu”, ben lontani dalla realtà narrata da Anghilante. (...)

La lingua che ne emerge è un occitano alpino variegato, arricchito con vocaboli “recuperati” nello scrigno dei dialetti occitani alpini e dalla memoria dell'autore. Forse è anche conseguenza del lungo e accurato lavoro di revisione e selezione delle opere di Tòni Baudrier, svolta dallo stesso Diego Anghilante per quasi un decennio. Questa varietà sembra anche una sollecitazione a rivedere alcune scelte talvolta riduzionistiche verso un occitano lingua standart, quasi burocratica e adagiata su italianismi di comodo».

Fredo Valla, giornalista e regista

«*Bastian Nevacho* è un lavoro interessante e meritevole (...) un libro controcorrente, che obbedisce a scelte anomale quanto coraggiose, e che pertanto può sconcertare. (...)

Mi sembra notevole il personaggio di Nevacho, segnato dal suo fato come un eroe di tragedia greca, con la sua amara violenza, la sua selvaggia tenerezza, e soprattutto la sua rivolta contro la vita, le cui ragioni, più profonde del disagio ambientale, vengono pienamente allo scoperto nella bellissima trovata dell'apparizione dell'arcangelo Michele».

Fausta Garavini (già professore ordinario di letteratura francese all'Università di Firenze, studiosa di letteratura occitana moderna)

«È stata una folgorazione. Poche pagine e sono stato trascinato in quel mondo di montanari rimasti lassù sempre più soli e senza speranze. Nel mondo di chi ha perduto il proprio ruolo e la propria identità, di chi prima era un montanaro forte e rispettato ed ora non è che un poveraccio che si spacca di fatica per sopravvivere, che quasi non sa parlare italiano, che è sporco e puzza di sudore e letame.

Di quadro in quadro inaspettatamente coinvolgenti si rappresentavano i “topoi” della montagna perduta: la vecchia madre, i compagni di osteria, il fratello sceso a valle che risale la domenica ostentando la moglie del piano e la nuova automobile tutta cromata. (...)

Splendido e sorprendente l'epilogo, degno di Eschilo, con l'apparizione dell'arcangelo Michele che accompagna Nevacho all'imperscrutabile giudizio divino e quasi ne riscatta la vita violenta ed egoista in un mondo di perduti dove tutti sono colpevoli e nessuno è innocente. Dove il più colpevole forse non lo è del tutto e sconta solo la pena di essere nato e restato in un mondo in rovina.

Inevitabile il pensiero al “Mondo dei vinti” di Nuto Revelli o alle tristi immagini del “Profondo Nord” di Michele Pellegrino, scattate proprio nei primi anni '70 nell'acmè dell'abbandono, quando ancora neppure nei sogni si poteva credere che qualcuno lassù un giorno sarebbe ritornato».

(dalla e-mail di un lettore che ha voluto rimanere anonimo)

